Universidad de Ain-shams
Facultad de Al-Alsun
Departamento de Español

Pabellón de reposo de Camilo José Cela Traducción al árabe y análisis lingüístico-estilístico

Tesina presentada por:
Alshaimaa Fawzy Shukr Azab

Bajo la dirección de:

Prof.Dr. Mostafa Fathy Guinidi
Catedrático adjunto de lengua española
Universidad de Ain-shams

Dr. Sallam Sayed Abd Elkawy
Profesor titular de lengua española
Universidad de Minia

El Cairo
2012

PDF created with pdfFactory trial version www.pdffactory.com

A mis padres, a mis hermanos, a mis hijos y a mi marido.

PDF created with pdfFactory trial version www.pdffactory.com

Índice

Agradecimiento ……..... **II**
Abstracto ……. **III**
Resumen del trabajo……..... **IV**
Preliminar..... **VIII**
Introducción …… **1**
Sobre el autor y su obra …… 2
Sobre el tema"pabellón de reposo" …… 6
Aspectos de la traducción …… 6

Capitulo I Aspectos estructurales y estilísticos
1.1) La estructura narrativa…… **12**
Punto de vista del autor – narrador ……..…….....…… **16**
La secuencia narrativa y el tiempo…… **22**
El espacio…… **27**
1.2) Aspectos estilísticos…… **29**
Pleonasmos…… **34**
La onomástica…… **36**
Las comparaciones…… **38**
Las metáforas…… **42**
La descripción…… **44**
Niveles de la descripción…….. **49**

Capítulo II Plano léxico
2.1) Nivel léxico…… **54**
Extranjerismos……... **55**
2.2) La derivación…… **65**
Sufijación…… **66**
2.3) La composición…… **76**

Capítulo III Plano sintáctico
3.1) Oración simple……. **84**
Oración de verbo copulativo……... **84**
Oración transitiva……..... **86**
Oración intransitiva…….. **87**
Oración de verbo en la voz pasiva……... **89**
Oración impersonal……... **91**
Oración unipersonal……... **92**
Oración reflexiva…….. **94**
Oración recíproca…… **96**
3.2) Oración compuesta……... **96**
Las oraciones compuestas por coordinación…...…… **96**
Las oraciones compuestas por subordinación…… **102**

Conclusiones ..…… **128**
Bibliografía…… **131**

PDF created with pdfFactory trial version www.pdffactory.com

Agradecimientos

Me gustaría agradecer a personas que, sin su ayuda nunca podría haber realizado este trabajo.

Agradezco al director de esta tesina, Prof.Dr. Mostafa Fathy Guinidi, por haber sido quien me propuso el plan de la tesina por sus innegables aportaciones intelectuales y su incesable auxilio, a mi co-director, Dr. Sallam Sayed Abd Elkawy, por su revisión meticulosa de todo el trabajo y por su enorme apoyo desde el primer momento en el que empecé a seguir adelante. Un especial agradecimiento al Prof.Dr. Abd ElKader Ateya Abu El-Enein por su cooperación en la elección del tema de la tesina y por su revisión atenta del plano.

Deseo expresar mi agradecimiento a mi padre, realmente es la persona que más ha sufrido hasta terminar el trabajo.

PDF created with pdfFactory trial version www.pdffactory.com

Abstracto

Alshaimaa Fawzy Shukr Azab. *Pabellón de reposo* traducción al árabe y análisis lingüístico-estilístico. Universidad de Ain-Shams. Facultad de Al-Alsún. Departamento de Español.

Esta tesina, que se titula "*Pabellón de reposo*-traducción al árabe y análisis lingüístico-estilístico", se enfoca desde una perspectiva lingüístico-estilística, aplicando este proceso en la obra de Camilo José Cela "pabellón de reposo". La tesina se compone de dos partes. La primera se trata de la traducción de la novela, en que intentamos presentar a la biblioteca árabe una novela que refleja la cultura y la civilización de la Coruña, la tierra natal del autor.

La segunda es el análisis lingüístico-estilístico de la novela, a través de una introducción, conclusión y tres capítulos. En la introducción se da una visión panorámica de la vida y obra de C. J. C., además de ofrecer unos aspectos y rasgos de la traducción.

El primer capitulo se centra en los aspectos estructurales y estilísticos destacados en la narración: la presencia del narrador, la secuencia narrativa y el tiempo, el espacio, comparaciones, metáforas y descripción. Dentro del mismo capítulo intento analizar los elementos líricos que hacen el relato tan cerca de la prosa poética.

El segundo capítulo ofrece el plano morfológico: nivel léxico, la derivación y la composición.

El tercer capítulo presenta el plano sintáctico: oración simple y oración compuesta en la novela.

PDF created with pdfFactory trial version www.pdffactory.com

Resumen del trabajo

Este trabajo se divide en:

■ **Introducción**

En la introducción hemos tratado tres puntos principales:

Primero, un resumen sobre el autor y sus obras, tratando de hacer enfoques sobre sus ideas, personalidad, y los factores que dejan huella en el futuro del novelista.

Segundo, el tema de *Pabellón de reposo*.

Últimamente, un enfoque sobre los rasgos y los problemas principales de la traducción de la obra, que es el primer paso en el trabajo. También hemos ofrecido el método utilizado en la traducción de la obra.

■ **Traducción de la obra**

■ **Capítulo primero**: "Aspectos estructurales y estilísticos".

En el primer capítulo hemos hablado de dos puntos principales:

El primero se trata de la estructura narrativa en *Pabellón de reposo*, se señala:

- La presencia del narrador
- La secuencia narrativa y el tiempo
- El espacio

Aquí, hemos presentado un análisis detallado del punto de vista del narrador en la novela, después de hacer una referencia sobre los diferentes tipos de narradores que nos servirá para seleccionar el más apropiado. Luego, hemos indicado al punto de vista del autor, su perspectiva en la novela.

También, hemos realizado un análisis temporal, junto con el análisis espacial, que son un aspecto importante para situar la historia en un tiempo y un espacio determinado, dentro de un eje cronológico temporal y espacial que en todo relato ha de existir.

El segundo destaca los aspectos estilísticos en *Pabellón de reposo*. Se habla sobre:

- Comparación y metáfora
- Descripción

Hemos visto cómo ha empleado Camilo José Cela abundantísimas comparaciones con todas sus clases (con los animales, con los seres humanos, con los objetos, con prendas de vestir, con comidas y con las plantas).

También hemos mostrado la utilización de la metáfora desde el principio de la novela, pues metaforiza Cela la vida en la partida del ganado que se aleja de condiciones adversas en busca de otras más favorables.

PDF created with pdfFactory trial version www.pdffactory.com

No obstante, hemos hablado de la presencia de la descripción en la novela (descripción del espacio y los elementos que lo conforman, descripción de los personajes, el retrato, descripción de los objetos, descripción del ambiente y descripción del tiempo). Luego, hemos planteado los niveles de la descripción (nivel sintáctico, nivel morfológico y nivel semántico).

■ **Capítulo segundo**: Plano léxico

Consiste este capítulo en tres puntos principales:

El primero contiene:

- Los extranjerismos

El segundo, la derivación

- Sufijación

El tercero, la composición

- Prefijación

En este capítulo hemos comentado el léxico utilizado por Camilo José Cela en su obra ***Pabellón de reposo*** comenzando por las palabras obtenidas de otras lenguas (préstamos históricos o extranjerismos) y los recursos (idiomas) que más vocabulario aportaron a ***Pabellón de reposo***. Y luego hemos explicado la manera de formación de las palabras citadas por los personajes (llamado préstamo actual) tanto sea derivación o composición, ofreciendo las categorías más frecuentes en la novela y su connotación.

■ **Capítulo tercero**: Plano sintáctico

Se refiere este capítulo a la clasificación de:

- La oración simple
- La oración compuesta

Hemos dado en el primer punto el concepto de la oración simple estudiando sus clases, que son:

- Oración de verbo copulativo
- Oración transitiva
- Oración intransitiva
- Oración de verbo en la voz pasiva
- Oración impersonal
- Oración unipersonal
- Oración reflexiva
- Oración recíproca.

Cada clase está seguida de unos ejemplos dados en *Pabellón de reposo*.

Mientras en el segundo, hemos apuntado a las clases de la oración compuesta con unos ejemplos citados en *Pabellón de reposo*. Clasificamos la oración compuesta, tanto por coordinación como por subordinación, así:

- Oración compuesta por coordinación

PDF created with pdfFactory trial version www.pdffactory.com

- Copulativa.
- Disyuntiva.
- Distributiva.
- Adversativa.
- Causal.
- Consecutiva o ilativa.

- Oración compuesta por subordinación
  - Oraciones adjetivas o de relativo
  - Oraciones sustantivas
  - Oraciones adverbials

■ Conclusiones:

Son las conclusiones deducidas en el trabajo completo, en cuanto al lenguaje utilizado por Camilo José Cela que es, sin duda, fruto de su tierra natal, Galicia. Basta mencionar las siguientes:

- Una estructura perfectamente simétrica y circular, la obra se divide en dos partes de siete capítulos cada una, interrumpidas por un intermedio y a las que pone el broche final un epílogo. Cada uno de los siete pacientes toma la palabra en dos capítulos, uno en cada parte.
- También la simetría perfecta, muy destacada, en la estructura (externa e interna) desempeña un papel de suma importancia para que el lector clave la vista en dicha artesanía del objeto.
- La multiplicidad de narraciones en primera persona, que recalca la visión solipsista que domina aquí. Ésta es una obra donde se cuentan hasta **trece voces narrativas.**
- Tiempo de escaza importancia, porque Camilo José Cela ha interesado más en la simultaniedad que en la secuencia.
- El tiempo se hace explícito de una manera ordenada y temporal, aunque no hay acción, por medio de cartas y diarios y algunas expresiones y actitudes de los personajes.
- El lirismo destacado a lo largo de la narración, aparecido por más de un factor como el ritmo (anáforas y paralelismos).
- Se encuentra el monólogo en vez del diálogo, que da el tono a la narración, confesional y en forma de diario o de carta.
- Nada de onomásticos.
- El estilo y las estructuras no son más que un tipo de código que relaciona las tensiones que sufre un grupo de tísicos.
- La abundancia de comparaciones y metáforas sirve al lector para fijarse en la artesanía del objeto en su constitución ficticia.

PDF created with pdfFactory trial version www.pdffactory.com

- El tremendismo es solamente tremendismo de fondo y no de forma. El tremendismo reside en la tremenda situación del que espera y desespera ante una enfermedad que condiciona su existencia, tiñiéndola de tintes líricos, expresión del alma de los personajes y del autor que se refleja en tantos de ellos. Se observa la variedad y la riqueza del léxico de Camilo José Cela, que se debe a:
- La utilización de la sufijación y la prefijación para formar palabras derivadas y compuestas.
- La adoptación de vocabulario aportado de otros idiomas, sobre todo del inglés y el francés (son en cantidad muy igualada).

Lo más notable, en ***Pabellón de reposo***, es que los individuos pasan a ser casos, prisioneros y cifras en cuanto a ingresarse en el sanatorio. Así dice la señorita del 37 cuando entra al pabellón una compañera guapa:

-*"La metieron en el 40; ya será el 40 para siempre"* (p. 40).

Como consecuencia, encontramos que no es sólo el narrador exterior que designa a los enfermos del sanatorio por números, sino que los mismos enfermos emplean también esta designación numérica para que los unos respeten a los otros.

■ Bibliografía:

Contiene una lista de los libros, además de algunas páginas Web que tratan el tema.

PDF created with pdfFactory trial version www.pdffactory.com

Preliminar

Camilo José Cela nació en la localidad gallega de Padrón (la Coruña) en 1916.

Su obra, en general, se caracteriza por la experimentación de forma y contenido.

Su estilo se incluye en el tremendismo (es el creador del tremendismo, o descripción cruda de la vida y las miserias humanas), una severa acentuación del realismo literario. Esta expresión, dentro de unas constantes realistas, riqueza en el manejo léxico y apostura independiente, evolucionará hacia posiciones más experimentales con el paso de los años.

Camilo José Cela domina la técnica narrativa y las varias facetas del lenguaje, haciendo uso de un estilo aparentemente grave, pero con una fina ironía subyacente.

El primer motivo de la elección de esta novela de Camilo José Cela es que se trata de una novela donde está expresada una experiencia personal para el autor mismo (En 1931 fue internado en el Sanatorio de Guadarrama, teniendo 15 años, y en 1942 en el Nuevo Sanatorio de Hoyo de Manzanes, teniendo 26 años). Así, nos describirá el autor, minuciosamente, los riesgos de la enfermedad (la tuberculosis), vividos durante una cierta etapa de su edad. La tuberculosis es la realidad concreta que vive Camilo José Cela y que le ha llevado a escribir esta obra. ***Pabellón de reposo*** revela la visión existencial y la expresividad técnica que la narrativa española de posguerra iba a manifestar durante varias décadas.

Mientras que el segundo motivo es que ***Pabellón de reposo*** está caracterizada por unos rasgos, que la distinguen de otras novelas, son los siguients:

- El lirismo sugerente en las páginas. (poema en prosa) o (prosa poética).
- Falta de nombres propios, pues el autor tiene una técnica muy especial aquí (sus personajes vienen identificados por el número de la habitación en que residen).
- Trama de cabos sueltos.
- Simultaneidad en vez de tiempo cronológico.

Como consecuencia de todo esto, he intentado resaltar, en este trabajo, dichos rasgos característicos, destacando las causas que llevan

PDF created with pdfFactory trial version www.pdffactory.com

a esta distinción a través de un análisis estilístico-lingüístico para la novela ***Pabellón de reposo*** de Camilo José Cela.

La tesina está formada, además de la introducción y la conclusión, de tres capítulos; el primero trata la presencia del narrador, la secuencia narrativa y el tiempo, el espacio, comparaciones, las metáforas y la descripción en la novela. El segundo habla del léxico del autor en la obra, sus recursos y las formas de la derivación y de la composición. El tercero contiene un análisis sintáctico para destacar las clases de la oración simple y de la compuesta y determinar cuáles son los tipos más preferidos para el autor dentro de ***Pabellón de reposo***. La tesina termina en traducción del español al árabe de ***Pabellón de reposo***, para concretar las dificultades con las que nos hemos enfrentado durante la traducción.

PDF created with pdfFactory trial version www.pdffactory.com

Introducción

PDF created with pdfFactory trial version www.pdffactory.com

El autor y su obra

Camilo José Cela nació en Iria Flavia, (Padrón, La Coruña), el 11 de mayo de 1916. Su padre (Camilo Cela Fernández) era gallego y su madre (Camila Emmanuela Trulock y Bertorini) era inglesa e italiana. Cuando tenía nueve años, en 1925, se trasladó con su familia a Madrid y cursó estudios en el colegio de los escolapios de Porlier. En 1931, como consecuencia de una enfermedad pulmonar, hubo de ser internado en un sanatorio antituberculoso. El propio Cela menciona en un artículo semanal suyo:

> "Yo estuve dos veces en un sanatorio antituberculoso: La primera en el Real Sanatorio del Guadarrama, que dirigía el Dr. Partearroyo, en el 1931, teniendo 15 años, y la segunda en el Nuevo Sanatorio de Hoyo de Manzanes, que dirigía el Dr. Valdes Lambea, en el 1942, teniendo 26 años".[1]

Esta enfermedad se considera una experiencia que le sirvió para acercarse a la obra de los clásicos de la literatura española y que aprovecharía posteriormente en su libro ***Pabellón de reposo*** (1943).[2]

En 1934 acaba sus estudios secundarios en el instituto de San Isidro y comenzó estudios de medicina en la Universidad de Madrid, pero pronto los abandonó por las clases que Pedro Salinas impartía sobre literatura española contemporánea en la Facultad de Filosofía y Letras de la misma universidad. Allí se hizo amigo del escritor y filólogo Alonso Zamora Vicente. También conoció a Miguel Hernández y María Zambrano, en cuya casa de la plaza del conde de Barajas asistió a tertulia con Max Aub y otros escritores e intelectuales.

Durante la Guerra civil española (1936-1939) luchó en el bando franquista, aunque posteriormente rechazará la dictatura de Franco y mantuviera siempre una actitud independiente y provocativa.

Una vez terminada la guerra, empezó estudios de derecho, que pronto abandonó también. Por estos años inició sus primeras publicaciones.

En 1942 salió a la luz su primera novela, ***La Familia de Pascual Duarte***, cuya publicación significa la aparición de un realismo que se llamó *tremendista*, pero que tenía claro entronque con la novela picaresca. El libro obtuvo un importante éxito de crítica pero fue mal recibido por las autoridades franquistas, que prohibieron una segunda edición del mismo en 1943.

Se ha dicho con claridad, Duarte es *"un modelo de conductas; modelo no para imitarlo, sino para huirlo"*.[3] Así eran también los propósitos de Mateo Alemán a finales del siglo XVI.

---

[1]- http://www.fundacioncela.com. 6/27/2009.

[2]- De aquí adelante citaremos de esta misma edición, *Pabellón de reposo*, primera edición, Destinolibro, Barcelona, 1952.

PDF created with pdfFactory trial version www.pdffactory.com

En 1945 se trasladó a Palma de Mallorca, donde fundó, en 1956, la influyente revista literaria *Papeles de Son Armadans,* de la que fue director y en la que colaborarían destacados autores españoles y extranjeros, así como escritores españoles en el exilio. En el mismo año le fue otorgado el premio de la crítica. En 1957 fue elegido como miembro de la Real Academia Española. En 1977 fue nombrado Senador en las primeras cortes generales de la transición democrática y toma parte activa en la revisión que el Senado efectúa sobre el texto constitucional elaborado por el Congreso de los Diputados. Su enmienda es denominar a la lengua oficial del estado como "castellano o español" . Al comenzar el año 1979 y al convocar nuevas elecciones generales, Cela concluye su etapa de Senador por designación real. En 1980 fue nombrado catedrático honorífico de la Universidad de Mallorca. En 1984 obtuvo el premio Nacional de Narrativa. En 1987 le fue otorgado el premio príncipe de Asturias de las Letras, en 1989 el Nobel de Literatura, en 1992 el premio Mariano de Cavia de periodismo, en 1994 el premio Planeta, de que bien poco precisaba su mérito, y en 1995 el premio Cervantes.

Obras de Camilo José Cela

En 1942 publicó ***La familia de Pascual Duarte***, de carácter existencialista y tremendista donde analiza el escaso significado de la vida. Esta obra le ocasiona problemas con la Iglesia, y su segunda edición debió ser dada a conocer en Buenos Aires.

En 1943 publicó ***Pabellón de reposo*** que no alcanzó el acento personal de Pascual Duarte.

Cela renunció a explotar el filón tremendista[4] y prefirió el riesgo de cambiar de mundo y de forma. Sin embargo, frente a la originalidad, la fuerza expresiva y la potencia revulsiva de la primera, el nuevo libro es un relato más convencional, que entronca con el modelo de la novela de sanatorio, a la manera de ***La montaña mágica***,[5] de Thomas Mann.

La narración está constituida por fragmentos de cartas y diarios que escriben los enfermos aislados en establecimiento.

En las páginas de ***Pabellón de reposo*** desfilan unos cuantos motivos: la soledad, la esperanza, la desesperación y la certeza de la muerte. La obra se construye como un relato colectivo, sicologista y poemático. Destaca en ella un acento de emocionada autenticidad, pues el mismo autor había sufrido esa terrible e inconfesable enfermedad de la

---

[3]- http:// www.edukativos.com. 2/14/2009.

[4]- *El tremendismo* es un género literario desarrollado en la novela española de los años cuarenta del siglo XX. Se caracteriza por una especial crudeza en la presentación de la trama (recurrencia de situaciones violentas),

[5]- ***La Montaña mágica*** es una obra relacionada con la tuberculosis. El tema de ***Pabellón de reposo*** es el mismo tratado por ***La Montaña mágica*** (Cada capítulo recoge los sentimientos de uno de los pacientes del sanatorio, identificados por la habitación que ocupan).

PDF created with pdfFactory trial version www.pdffactory.com

posguerra. El mismo Cela deja constancia del hecho en su artículo "La experiencia personal en *Pabellón de reposo*", *papeles de son Armadans"* diciendo: *"Esta novela es el inmediato producto de una amarga y aleccionadora experiencia personal"*.[6]

La sangre aparece en la novela sin cesar, como un símbolo de la precaria naturaleza humana.

Se convierte la resignación en una protesta ante la impotencia y el absurdo.

En 1944 publicó ***Nuevas andanzas y desventuras*** de Lazarillo de Tormes, acertada recreación de la picaresca clásica.

En 1948, nació ***Viaje a la Alcarria*** que muestra un mundo rural en decadencia.

En 1951, apareció su obra cumbre ***La colmena***, de realismo social, en Buenos Aires, ya que la censura había prohibido su publicación en España a causa de sus pasajes eróticos.

La colmena es un desfile copioso de personajes de la posguerra española, con sus miserias, sus vulgares anhelos, sus pasiones, sus frustraciones, que el autor describe con una gran ternura, equilibrada por el desgarrado pesimismo que preside casi toda su obra.

En 1953 presenta la locura como tema en su novela ***Mrs.Caldwell habla con su hijo***, donde una madre se comunica con su hijo muerto. Es una novela en forma epistolar que encierra una confesión en las fronteras del delirio.

En 1955, nació ***La catira***, cuya acción se sitúa en Venezuela. ***La catira*** es la novela de la tierra, de la naturaleza, de lo femenino eterno y fecundo, destructivo y creador en grado supremo.

Cela viajó y vivió ampliamente por aquellas tierras venezolanas para captar ambientes, situaciones, vida y lenguaje como era exigible. El resultado es una novela de lo elemental, lo primitivo y lo salvaje, sobre un previsto sustrato de civilización venidera, para plasmar un rotundo friso de amor y muerte, de violencia y ternura, de seres humanos en la frontera del gozo y la exaltación del vivir.

En 1956 recibió el premio de la crítica.

En 1962 publicó ***Tobogán de hambrientos***, y en 1963 ***Toreo de salón***.

En 1969 apareció ***San Camilo***, donde narra de manera sarcástica un episodio sucedido el primer día de la guerra civil.

En 1983, vió la luz ***Mazurca para dos muertos***, obra por la cual obtuvo el premio Nacional de la Literatura.

En 1987, obtuvo el premio príncipe de Asturias de las Letras, en 1989 el premio Nobel de Literatura y en 1994, se conoció ***Cristo versus Arizona***, obtiendo el premio Planeta y en 1995, el premio Cervantes.

---

[6]- http://www.fundacioncela.com/asp/home/articuloscelajunio07.1.htm. 6/27/2009.

PDF created with pdfFactory trial version www.pdffactory.com